

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
冰心 译

Gitanjali

吉檀迦利

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

泰戈尔英汉双语诗集

(印度) 泰戈尔 著
冰心 译

Gitanjali

吉檀迦利

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

吉檀迦利：英汉对照 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著；冰心译。— 北京：外语教学与研究出版社，2010. 9

(泰戈尔英汉双语诗集：套装版)

书名原文：Gitanjali

ISBN 978-7-5135-0072-2

I. ①吉… II. ①泰… ②冰… III. ①英语—汉语—对照读物 ②诗歌—作品集—印度—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 177154 号



悠游网—外语学习 一网打尽

www.2u4u.com.cn

阅读、视听、测试、交流、共享

封底刮刮卡，获积分！在线阅读、学习、交流、换礼包！

出 版 人：于春迟

责任编辑：易 璐 米晓瑞

装帧设计：蔡 曼 赵 欣

出版发行：外语教学与研究出版社

社 址：北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址：<http://www.fltrp.com>

印 刷：北京市鑫霸印务有限公司

开 本：850×1168 1/32

印 张：8

版 次：2010 年 11 月第 1 版 2010 年 11 月第 1 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5135-0072-2

定 价：88.00 元 (全套 6 册，附赠 2 张 MP3 光盘)

* * *

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：200720001



许多批评家都说，诗人是“人类的儿童”。因为他们都是天真的，善良的。在现代的许多诗人中，泰戈尔（Rabindranath Tagore）更是一个“孩子天使”。他的诗正如这个天真烂漫的天使的脸；看着他，就“能够知道一切事物的意义”，就感得和平，感得安慰，并且知道真相爱。著“泰戈尔的哲学”的S. Radhakrishnan说：泰戈尔著作之流行，之能引起全世界人的兴趣，一半在于他思想中高超的理想主义，一半在于他作品中的文学的庄严与美丽。

泰戈尔是印度孟加拉（Bengal）地方的人。印度是一个“诗的国”。诗就是印度人日常生活的一部分，在这个“诗之国”里，产生了这个伟大的诗人泰戈尔自然是没有什么奇怪的。

泰戈尔的文学活动，开始得极早。他在十四岁的时候，即开始写剧本。他的著作，最初都是用孟加拉文写的；凡是说孟加拉文的地方，没有人不日日歌颂他的诗歌。后来他自己和他的朋友把许多作品陆续译成了英文，诗集有：“园丁集”、“新月集”、“采果集”、“飞鸟集”、“吉檀迦利”、“爱者之礼物”与“歧道”；剧本有：“牺牲及其他”、“邮局”、“暗室之王”、“春之循环”；论文集有：“生之实现”、“人格”；杂著有：“我的回忆”、“饿石及其他”、“家庭与世界”等。

在孟加拉文里，据印度人说：他的诗较英文写得更为美丽。


“他是我们圣人中的第一人：不拒绝生命，而能说出生命之本身的，这就是我们所以爱他的原因了。”

郑振铎

一九二二年六月二十六日

1  Gitanjali
吉檀迦利

216  Nobel Prize in Literature 1913
Presentation Speech
1913年诺贝尔文学奖颁奖辞

242  徐志摩1924年5月12日在北京
真光剧场的演讲



吉檀迦利
Gitanjali: Song Offerings





Thou hast made me endless, such
is thy pleasure. This frail vessel thou
emptiest again and again, and fillest it
ever with fresh life.

This little flute of a reed thou hast
carried over hills and dales, and hast
breathed through it melodies eternally new.

At the immortal touch of thy hands
my little heart loses its limits in joy and
gives birth to utterance ineffable.

Thy infinite gifts come to me only on
these very small hands of mine. Ages pass,
and still thou pourest, and still there is
room to fill.



你已经使我永生，这样做是你的欢乐。这脆薄的杯儿，你不断的*把它倒空，又不断的以新生命来充满。

这小小的苇笛，你携带着它逾山越谷，从笛管里吹出永新的音乐。

在你双手的不朽的按抚下，我的小小的心，消融在无边快乐之中，发出不可言说的词调。

你的无穷的赐予只倾入我小小的手里。时代过去了，你还在倾注，而我的手里还有余量待充满。

* 为保持译文原貌，本书中“的、地、得”等与现在规范用法不符处未作改动——编者注。



When thou commandest me to sing
it seems that my heart would break with
pride; and I look to thy face, and tears
come to my eyes.

All that is harsh and dissonant in my
life melts into one sweet harmony—and
my adoration spreads wings like a glad
bird on its flight across the sea.

I know thou takest pleasure in my
singing. I know that only as a singer I
come before thy presence.

I touch by the edge of the far spreading
wing of my song thy feet which I could
never aspire to reach.

Drunk with the joy of singing I forget
myself and call thee friend who art my lord.



当你命令我歌唱的时候，我的心似乎要因着骄傲而炸裂；我仰望着你的脸，眼泪涌上我的眶里。

我生命中一切的凝涩与矛盾融化成一片甜柔的谐音——我的赞颂像一只欢快的鸟，振翼飞越海洋。

我知道你欢喜我的歌唱。我知道只因为我是个歌者，才能走到你的面前。

我用我的歌曲的远伸的翅梢，触到了你的双脚，那是我从来不敢想望触到的。

在歌唱中陶醉，我忘了自己，你本是我的主人，我却称你为朋友。





I know not how thou singest, my master! I ever listen in silent amazement.

The light of thy music illumines the world. The life breath of thy music runs from sky to sky. The holy stream of thy music breaks through all stony obstacles and rushes on.

My heart longs to join in thy song, but vainly struggles for a voice. I would speak, but speech breaks not into song, and I cry out baffled. Ah, thou hast made my heart captive in the endless meshes of thy music, my master!



我不知道你怎样地唱，我的主人！
我总在惊奇地静听。

你的音乐的光辉照亮了世界。你的
音乐的气息透彻诸天。你的音乐的圣泉
冲过一切阻挡的岩石，向前奔涌。

我的心渴望和你合唱，而挣扎不出
一点声音。我想说话，但是言语不成歌
曲，我叫不出来。呵，你使我的心变成
了你的音乐的漫天大网中的俘虏，我的
主人！



Life of my life, I shall ever try to keep
my body pure, knowing that thy living
touch is upon all my limbs.

I shall ever try to keep all untruths
out from my thoughts, knowing that thou
art that truth which has kindled the light
of reason in my mind.

I shall ever try to drive all evils away
from my heart and keep my love in flower,
knowing that thou hast thy seat in the
inmost shrine of my heart.

And it shall be my endeavour to reveal
thee in my actions, knowing it is thy power
gives me strength to act.



我生命的生命，我要保持我的躯体永远纯洁，因为我知道你的生命的摩抚，接触着我的四肢。

我要永远从我的思想中屏除虚伪，因为我知道你就是那在我心中燃起理智之火的真理。

我要从我心中驱走一切的丑恶，使我的爱开花，因为我知道你在我的心宫深处安设了坐位。

我要努力在我的行为上表现你，因为我知道是你的威力，给我力量来行动。





I ask for a moment's indulgence to sit
by thy side. The works that I have in hand
I will finish afterwards.

Away from the sight of thy face my
heart knows no rest nor respite, and
my work becomes an endless toil in a
shoreless sea of toil.

To-day the summer has come at my
window with its sighs and murmurs; and
the bees are plying their minstrelsy at the
court of the flowering grove.

Now it is time to sit quiet, face to face
with thee, and to sing dedication of life in
this silent and overflowing leisure.

五

请容我懈怠一会儿，来坐在你的身旁。我手边的工作等一下子再去完成。

不在你的面前，我的心就不知道什么是安逸和休息，我的工作变成了无边的劳役海中的无尽的劳役。

今天，炎暑来到我的窗前，轻嘘微语；群蜂在花树的宫廷中尽情弹唱。

这正是应该静坐的时光，和你相对，在这静寂和无边的闲暇里唱出生命的献歌。





Pluck this little flower and take it,
delay not! I fear lest it droop and drop into
the dust.

It may not find a place in thy garland,
but honour it with a touch of pain from
thy hand and pluck it. I fear lest the day
end before I am aware, and the time of
offering go by.

Though its colour be not deep and
its smell be faint, use this flower in thy
service and pluck it while there is time.



My song has put off her adornments.
She has no pride of dress and decoration.
Ornaments would mar our union; they
would come between thee and me; their
jingling would drown thy whispers.

My poet's vanity dies in shame before
thy sight. O master poet, I have sat down
at thy feet. Only let me make my life
simple and straight, like a flute of reed for
thee to fill with music.